

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности динамики стилистической нормы деловой переписки в англоязычном мире

Корнеева Мария Геннадьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: jemand-jemand@inbox.ru

Многие ученые обращают внимание на современную тенденцию демократизации и либерализации языковых норм. Изменениям подвергаются не только орфографические и орфоэпические нормы, но и нормы стиля, в том числе, и стиля деловой переписки. В данной работе мы попытаемся объяснить особенности динамики стилистической нормы деловой переписки в англоязычном мире.

Для этого мы обратимся к моделям изменения нормы, разработанным отечественными и зарубежными учеными в рамках динамического подхода. Мы рассмотрим некоторые положения теории Ф. де Соссюра о произвольности знака, имеющие непосредственное влияние на развитие языка и нормы. Кроме того, следует раскрыть понятие гибкой/эластичной стабильности («*pruřna stabilita*») В. Матезиуса [Матезиус; 381] и аналогичное ему понятие устойчивого (а временами и неустойчивого) равновесия Л.В. Щербы [Щерба; 181], в рамках которого устойчивость нормы противопоставляется консерватизму и неподвижности. Помимо внутренней динамики нормы мы обратимся к механизму её внешней динамики, описанному в трудах В. Матезиуса [Матезиус; 380] и Д.Э. Розенталя [Розенталь; 210]. Отдельно мы остановимся на модели развития нормы за счет речевой практики людей, для которых английский язык не является родным, предложенной Д. Кристалом в его книге «*The Cambridge Encyclopedia of Language*» [Crystal; 359].

Безусловно, данные модели не исключают, а взаимно дополняют друг друга, и могут быть применены для динамической характеристики нормы стиля деловой переписки. Также мы считаем возможным объединить основные причины изменения стилистической нормы, как то: произвольность языкового знака, наличие исторических вариантов, социальная обусловленность нормы, удовлетворение потребностей общества в выразительных средствах и др.

Далее мы отметим основные параметры изменения норм, в том числе, и стилистических. Наиболее полный обзор предлагает Б.А. Серебренников: изменения нормы проявляются в изменениях характера нормативных реализаций (диапазоне варьирования), в различном соотношении типов и разновидностей норм литературного языка, в изменениях задач и способов кодификации норм. По мнению лингвиста, изменение взглядов на норму влечет за собой её изменение [Серебренников; 584-592].

Итак, в чем же заключаются особенности динамики стилистической нормы деловой переписки в англоязычном мире? В работе мы рассмотрим современные тенденции в соответствии с разработанными Б.А. Серебренниковым показателями. Во-первых, не вызывает сомнений тот факт, что диапазон варьирования стилистической нормы значительно расширился и продолжает расширяться. Особенно это заметно на лексическом уровне. Классическим примером тому служит отсутствие единообразного написания

слова «email». Данная тенденция обуславливается рядом причин: сдвиг между значимым и означающим происходит быстрее за счет влияния речевой практики людей, для которых английский язык не является родным. С глобализацией экономики они всё больше вовлекаются в деловую переписку на английском языке. Кроме того, с увеличением количества «пользователей» количество вариантов локального или индивидуального происхождения неизбежно растёт.

Данный факт влечет за собой изменение внутренней динамики нормы. Интенсифицируется процесс сортировки вариантов, распределения их по функциональным стилям. Стиль деловой переписки активно обогащается элементами других стилей, в основном, разговорного. При этом следует отметить, что варианты поступают в язык деловой переписки неравномерно, соотношение «старшей» и «младшей» нормы варьируется регионально.

Во-вторых, меняется взгляд на саму норму делового письма. Согласно современным лингвистам, принцип эффективности при нормализации языковых явлений сменил принцип красоты и ясности, дескриптивный подход – прескриптивный. Стилистическая норма видится ситуативно, причем всё чаще канал коммуникации рассматривается в качестве нормоопределяющего фактора. Подобный подход не может не влиять на восприятие стилистических норм, особенно в сфере электронной переписки, которая является гибридом письма и телефонного разговора. Доведенный до крайности, он способен свести стилистическую норму к идиостилю, обусловленному различным культурологическим и нормоопределяющим окружением пишущего.

Таким образом, даже на уровне формальных параметров мы можем наблюдать сложность и противоречивость динамических процессов в развитии стиля деловой переписки. С одной стороны, большая проницательность стиля для региональных вариантов и элементов других регистров может способствовать стабильности и богатству стиля деловой переписки. С другой стороны, дробление нормы негативно сказывается на её устойчивости и представляет определённую сложность при её кодификации.

Литература

1. Курс общей лингвистики/Редакция Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. А. Сухотина. Де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре; Примечания / Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ.ред. М. Э. Рут. – Екатеринбург: Изд-во Урал.ун-та, 1999.
2. Матезиус, В. О необходимости стабильности литературного языка. – В кн.: «Пражский лингвистический кружок.» М., 1967. – с. 378-393.
3. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. / Под ред. Б. А. Серебrenникова. М.: Наука, 1970.
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976.
5. Щерба Л. В. Очередные проблемы языковедения. «Изв. АН СССР, ОЛЯ», 1945, т. IV, вып. 5. – с. 173-186.

6. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Слова благодарности

Автор глубоко признателен своему научному руководителю, к.ф.н. Бахтиозиной М.Г.